

2019 年 6 月英语四级翻译真题及答案

北京新东方国内考试部 张雨 刘玉洁

剪纸是中国民间艺术的一种独特的形式，已有 2000 多年的历史。剪纸很可能源于汉代，继纸张发明之后。从此，它在中国的许多地方得到了普及。剪纸用的材料和工具很简单：纸张和剪刀。剪纸作品通常是红色做成的，因为红色在中国传统文化中与幸福相联。因此，在婚礼、春节等喜庆场合，红颜色的剪纸是门窗装饰的首选。

解析：

1. 剪纸是中国民间艺术的一种独特的形式，已有 2000 多年的历史。

主干：主语相同，动词“是”，“已有”，考查多动句

修饰：中国民间艺术的；一种独特的；2000 多年的

方法：and 连接；后半句定从；“有” with 结构；可分为两句话翻译

译 1: Paper-cutting is a unique form of Chinese folk art and has more than 2000 years of history.

译 2: Paper-cutting is a unique form of Chinese folk art, and it has more than 2000 years of history.

译 3: Paper-cutting is a unique form of Chinese folk art which has more than 2000 years of history.

译 4: Paper-cutting is a unique form of Chinese folk art with more than 2000 years of history.

2. 剪纸很可能源于汉代，继纸张发明之后。

主干 1：主语相同，动词“源于”、“继...之后”

主干 2: “源于”为谓语动词, “继...之后”处理为时间状语

修饰: 副词; 介词短语

方法: and 连接; 词性转换

译 1: Paper-cutting is likely to have originated from Han Dynasty, and its appearance follows the invention of paper.

译 2: Paper-cutting is likely to have originated in the Han Dynasty after the invention of paper.

译 3: Paper-cutting is likely to have originated in the Han Dynasty, following the invention of paper.

3. 从此, 它在中国的许多地方得到了普及。

主干: 它得到了普及

修饰: 时间、地点状语

方法: 时间状语位置不调, 地点状语后置。

译 1: Since then, it has been popularized in many parts of China.

译 2: Since then, it has gained popularity throughout many places of China.

4. 剪纸用的材料和工具很简单: 纸张和剪刀。

主干: 材料和工具很简单: 纸张和剪刀

修饰: 剪纸用的

方法: 定语可用介词、定从、非谓语翻译

译 1: The materials and tools for paper cutting are very simple: paper and scissors.

译 2: The materials and tools used for paper-cutting are simple: paper and scissors.

译 3: The materials and tools that are used for paper-cutting are simple: paper and scissors.

5. 剪纸作品通常是红纸做成的，因为红色在中国传统文化中与幸福相联。

主干：剪纸作品是红纸做成的

修饰：副词；原因状从

方法：修饰调语序

译 1: Paper-cutting works are usually made of red paper, because red is associated with happiness in traditional Chinese culture.

译 2: Usually, Paper-cutting works are made of red paper, for the color red is considered as a symbol of happiness in traditional Chinese culture.

6. 因此，在婚礼、春节等喜庆场合，红颜色的剪纸是门窗装饰的首选。

主干：剪纸是首选

修饰：副词；地点状语；定语

方法：地点状语后置；定语可名词化

译 1: Therefore, red color paper-cutting is the first choice for the decoration of doors and windows on joyous occasions, such as weddings and Chinese New Year.

译 2: Therefore, red color paper-cutting is the first choice for the decoration of doors and windows on weddings, Chinese New Year and other joyous occasions.

译 3: Therefore, red color paper-cutting is the first choice to decorate the doors and windows on weddings, Chinese New Year and other joyous occasions.

参考译文：

普通版：Paper-cutting is a unique form of Chinese folk art, and it has a history of more than 2000 years. Paper-cutting is likely to have originated from Han Dynasty after the invention of paper. Since then, it has been popularized in many parts of China. The materials and tools that are used for paper-cutting are simple: paper and scissors. Paper-cutting works are usually made of red paper, because red is associated with happiness in traditional Chinese culture. Therefore, red color paper-cutting is the first choice for the decoration of doors and windows on joyous occasions, such as weddings and Chinese New Year.

高分版：With more than 2000 years of history, Paper-cutting is a unique form of Chinese folk art, which is likely to have originated in the Han Dynasty following the invention of paper and has gained popularity throughout many places of China since then. The materials and tools used for paper-cutting are simple: paper and scissors. Paper-cutting works are made of red paper, for red color is associated with happiness in traditional Chinese culture. Therefore, red paper-cutting is the first choice for the decoration of doors and windows on weddings, Chinese New Year and other joyous occasions.